

上外研究生入学考试日汉翻译试题 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/184/2021_2022__E4_B8_8A_E5_A4_96_E7_A0_94_E7_c105_184259.htm 将下列短文译成日语：中国文化只剩下《茉莉花》了？《茉莉花》是众多民间歌曲中脍炙人口的一首，自打一位意大利的作曲家把它写进自己的一部歌剧后，开始为西方人所知晓。中国人一看，原来老外喜欢这个，于是对外演出，几乎没有不演奏这个曲子的。今天是《茉莉花》，明天是《茉莉花》，你也是《茉莉花》，他也是《茉莉花》，好像中国没有其他的好歌曲似的。不可否认，《茉莉花》的旋律很优美，但是，再好听的曲子也有听腻的时候不是？说实话，我是有些“审美疲劳”了。不得不说，这是一种偷懒的做法。一到演出，连想都不要想，就把《茉莉花》推上去了，多省事啊！什么构思，什么设计，什么创意，还需要挖空心思、煞费苦心吗？不用！统统省略了！只要上《茉莉花》就行。于是，导演们苦思冥想的工功夫，都换成了彩排时那轻松地一喊：翠花，上《茉莉花》！作为对外宣传的文艺工作者，理应把中国文化中优秀的东西尽可能多的介绍出去。可是不，他们眼里只有一个《茉莉花》，外国人心里的中国也就只有一个《茉莉花》。正如单单一朵茉莉花不能代表整个春天，单单一曲《茉莉花》就能代表整个中国音乐吗？有人可能说，演奏其他曲子，外国人不熟悉啊！那我说，不熟悉才要演哪。我相信，只要是好听的曲子，外国人也会慢慢地由不熟悉到熟悉，由不喜欢到喜欢。如果仅仅挑选外国人熟悉的东西，仅仅是照顾和迁就他们的认识，因而总是摆弄那几样老俗套的东西，那我说

，外国人对中国的认识就永无扩大和可能的可能。他们就会认为，中国音乐里只有《茉莉花》，中国戏剧里只有京剧，中国妇女的着装就是旗袍，中国男人成天就穿着练功服，不是打少林拳，就是练太极！让外国人产生了对中国的误解，这究竟是睡的过错呢？将下列日语（诗歌类）译成汉语：雨ニモマケズ（治作）雨ニモマケズニモマケズ雪ニモ夏ノ暑サニモマケヌ丈夫ナカラダヲモチハナクシテラズイツモシズカニワラッテイル一日ニ玄米四合ト味噌ト少シノ野菜ヲタベアラユルコトヲジブンヲカンジョウニ入レズニヨクミキキシワカリソシテワスレズ野原ノ松ノ林ノ小サナ萱ブキノ小屋ニイテニ病ノコドモアレバ行ッテ看病シテヤリ西ニツカレタ母アレバ行ッテソノノ東ヲイ南ニ死ニソウナ人アレバ行ッテコワガラナクテモイイトイ北ニケンカヤソショウガアレバツマラナイカラヤメロトイイヒデリノトキハナミダヲナガシサムサノナツハオロオロアルキミンナニデクノボトヨバレホメラレモセズクニモサレズソウイウモノニワタシハナリタイ「参考译文」中国文化は「マツリカ」だけか「マツリカ」は多くの民歌でよく知られている歌で、イタリアのある作曲家はオペラにその曲をりんだ後、西洋人の中でも知られるようになった。外人もこれが好きなんだと中国人が分かれば、国外向けの公演になると、ほとんどのこの曲を演じる。すると、今日もマツリカ、明日もマツリカ、あなたもマツリカ、彼もマツリカと、まるで中国にはよりいい歌曲がないようだ。「マツリカ」はメロディが美しいと言えばかにそうだが、どんなにいい曲でもいつもいてしまうと耳にたこができるのも事だ。正直に言うと

、やや美意がった。これはいい加なやり方だと言わざるを得ない。公演になると、考えもせずに、「マツリカ」を出すなんて、これほどなことはない。想や、アイディアなんて、知をり、苦心に苦心を重ねることはもういるか。いや、いらぬよ。もう全部省くことだ。ただ「マツリカ」だけで十分だ。督たちの思索はいずれも、本稽古の、に叫ぶ「翠花ちゃん、「マツリカ」だ」にわる。国外向けに文芸作品を介する人たちにとって、中国文化のれた部分になるべく多くプロモーションするのは当たり前だ。しかし、事はまったくそうではない。彼に「マツリカ」のほか何もえないから、外国人の中国人にするイメージもただ「マツリカ」だけになる。が、マツリカー一本だけで、春にならないのと同じく、「マツリカ」一曲だけですべての中国音を物るものか。ほかの曲には、外国人がなじまないと言われるかも知らない。しかし、なじまないからこそ、演じて知らせるがある。美しい曲であれば、外国人は必ず不案内から熟知、いやから好きになるはずだ。外国人になじむものばかりをび、彼らの考え方にそのままうため、いつまでも限られた常套をいじるならば、外国人の中国人にするはかになって高まることはない。中国の音は「マツリカ」、演は京、中国女性の服装はチャイナドレスだけがあって、中国男性は日稽古服を着て、少林拳法か太拳かをやると思われてしまう。外国人に中国を解させるのはいったいのちによるものだろう。「参考译文」不惧迅雨不惧迅雨，不畏疾风。不避严冬酷暑，日日身强气盛。不思贪恋，不动火性，时时乐天闲情。习餐粗米，日食半升，佐以豆酱，少许菜梗。面对

世事，直抒人生；置已度外，其乐融融。细心观察，铭记心中。栖身松林旷野，隐居茅舍屋中。东边孩童疾苦，即往送药治病；西边大妈受累，便去帮忙助耕；南边有人将逝，慰其安神养性；北边打架斗殴，息事宁人调停。逢旱灾伤心落泪，遇冻害忧心忡忡。不受褒誉，不受苦痛。人人称我偶人，愿做凡夫俗子，但是我竭尽，平凡之人生。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问

www.100test.com